

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Frazematyka w przekładzie tekstów różnych dyskursów (Ćw. audytoryjne), PG_00149698						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2025/2026				
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki				
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni				
Rok studiów	2	Język wykładowy	rosyjski rosyjski				
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS	2.0				
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie				
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Jelena Jegorowa					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu	dr Jelena Jegorowa					
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
	Dodatkowe informacje: - Analiza tekstów z dyskusją - Praca w grupach - Praca z tekstem - Metoda ćwiczeniowa						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM		
	Liczba godzin pracy studenta	20	2.0	28.0	50		

Cel przedmiotu	<p>- podniesienie kompetencji frazeologicznej (receptywnej i produktywnej) w języku rosyjskim;</p> <p>- uświadomienie studentom roli jednostek wielowyrzowych w tłumaczeniu tekstów różnych dyskursów;</p> <p>- rozwijanie kompetencji tłumaczeniowej.</p>														
Efekty uczenia się przedmiotu	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="454 309 791 342">Efekt kierunkowy</th> <th data-bbox="798 309 1142 342">Efekt z przedmiotu</th> <th data-bbox="1142 309 1489 342">Sposób weryfikacji i oceny efektu</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="454 342 791 517">[FROSMU2_W05] Ma uporządkowaną, pogłębioną, szczegółową wiedzę z zakresu językoznawstwa oraz nauk o komunikacji społecznej i mediach.</td> <td data-bbox="798 342 1142 517">Posiada pogłębioną wiedzę z zakresu frazeologii języka rosyjskiego; szczegółową i uporządkowaną wiedzę dotyczącą przekładu jednostek frazeologicznych; zna zasady komunikacji międzykulturowej.</td> <td data-bbox="1142 342 1489 517">[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna</td> </tr> <tr> <td data-bbox="454 517 791 647">[FROSMU2_K01] Ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej oraz powiązania jej z wiedzą z zakresu dyscyplin pokrewnych.</td> <td data-bbox="798 517 1142 647">Ma świadomość zakresu swojej wiedzy dotyczącej frazeologii oraz powiązania jej z wiedzą z zakresu leksykografii, stylistyki oraz przekładoznawstwa.</td> <td data-bbox="1142 517 1489 647">[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja</td> </tr> <tr> <td data-bbox="454 647 791 871">[FROSMU2_U09] Potrafi tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski teksty o różnej tematyce i różnym poziomie trudności.</td> <td data-bbox="798 647 1142 871">Umie tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski teksty należące do różnych dyskursów; potrafi rozpoznawać w tekście jednostki wielowyrzowe oraz dobierać do nich odpowiedniki przekładowe.</td> <td data-bbox="1142 647 1489 871">[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny</td> </tr> </tbody> </table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[FROSMU2_W05] Ma uporządkowaną, pogłębioną, szczegółową wiedzę z zakresu językoznawstwa oraz nauk o komunikacji społecznej i mediach.	Posiada pogłębioną wiedzę z zakresu frazeologii języka rosyjskiego; szczegółową i uporządkowaną wiedzę dotyczącą przekładu jednostek frazeologicznych; zna zasady komunikacji międzykulturowej.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna	[FROSMU2_K01] Ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej oraz powiązania jej z wiedzą z zakresu dyscyplin pokrewnych.	Ma świadomość zakresu swojej wiedzy dotyczącej frazeologii oraz powiązania jej z wiedzą z zakresu leksykografii, stylistyki oraz przekładoznawstwa.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja	[FROSMU2_U09] Potrafi tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski teksty o różnej tematyce i różnym poziomie trudności.	Umie tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski teksty należące do różnych dyskursów; potrafi rozpoznawać w tekście jednostki wielowyrzowe oraz dobierać do nich odpowiedniki przekładowe.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny		
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu													
[FROSMU2_W05] Ma uporządkowaną, pogłębioną, szczegółową wiedzę z zakresu językoznawstwa oraz nauk o komunikacji społecznej i mediach.	Posiada pogłębioną wiedzę z zakresu frazeologii języka rosyjskiego; szczegółową i uporządkowaną wiedzę dotyczącą przekładu jednostek frazeologicznych; zna zasady komunikacji międzykulturowej.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna													
[FROSMU2_K01] Ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej oraz powiązania jej z wiedzą z zakresu dyscyplin pokrewnych.	Ma świadomość zakresu swojej wiedzy dotyczącej frazeologii oraz powiązania jej z wiedzą z zakresu leksykografii, stylistyki oraz przekładoznawstwa.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja													
[FROSMU2_U09] Potrafi tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski teksty o różnej tematyce i różnym poziomie trudności.	Umie tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski teksty należące do różnych dyskursów; potrafi rozpoznawać w tekście jednostki wielowyrzowe oraz dobierać do nich odpowiedniki przekładowe.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny													
Treści przedmiotu	<p>- dyskursywne typy jednostek wielowyrzowych języka rosyjskiego;</p> <p>- jednostka wielowyrzowa jako jednostka przekładu;</p> <p>- współczesna leksykografia przekładowa polsko-rosyjska i rosyjsko-polska;</p> <p>- przekład wyrażen idiomatycznych;</p> <p>- błędy frazeologiczne w przekładzie.</p>														
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2														
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="454 1435 791 1469">Sposób oceniania (składowe)</th> <th data-bbox="798 1435 1142 1469">Próg zaliczeniowy</th> <th data-bbox="1142 1435 1489 1469">Składowa oceny końcowej</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="454 1469 791 1503">praca zaliczeniowa</td> <td data-bbox="798 1469 1142 1503">51.0%</td> <td data-bbox="1142 1469 1489 1503">100.0%</td> </tr> </tbody> </table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	praca zaliczeniowa	51.0%	100.0%								
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej													
praca zaliczeniowa	51.0%	100.0%													
Zalecana lista lektur	<p>Podstawowa lista lektur</p> <p>Uzupełniająca lista lektur</p> <p>Adresy eZasobów</p>	<p>Białek E., Kolokacja w przekładzie: studium rosyjsko-polskie, Lublin 2009;</p> <p>Piasecka A., Rosyjska frazeologia i frazeografia: skrypt z ćwiczeniami do nauki języka rosyjskiego dla studentów filologii rosyjskiej, Łódź 2012;</p> <p>Chlebda W., Elementy frazematyki: wprowadzenie do frazeologii nadawcy, Opole 1991;</p> <p>Baranow A.N., Osnovy frazeologii (kratkij kurs) [Elektronnyj riesurs], Moskwa 2014.</p> <p>Waltier Ch., Mokijenko W.M., Fink Ž., Sławianskaja frazeologija w sowriemiennych SMI (publicysticzeskij diskurs), Grajfwald 2017.</p>													

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	- dyskursywne typy jednostek wielowyrzowych języka rosyjskiego - jednostka wielowyrzowa jako jednostka przekładu - współczesna leksykografia przekładowa polsko-rosyjska i rosyjsko-polska
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.